Porównanie tłumaczeń Rodzaju 12:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ukazał się Abramowi JAHWE i powiedział: Twemu nasieniu dam tę ziemię.\* I zbudował tam ołtarz dla JAHWE, który mu się ukazał.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pewnego razu Abramowi ukazał się JAHWE. Ziemię tę — obiecał — dam twojemu potomstwu. Wówczas Abram zbudował tam ołtarz JAHWE, który mu się ukazał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE ukazał się Abramowi, i powiedział: Twemu potomstwu dam tę ziemię. I *Abram* zbudował tam ołtarz dla JAHWE, który mu się ukazał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I ukazał się Pan Abramowi, i rzekł: Nasieniu twemu dam ziemię tę; i zbudował tam ołtarz Panu, który mu się ukazał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ukazał się JAHWE Abramowi, i rzekł mu: Nasieniu twemu dam ziemię tę. Który zbudował tam ołtarz JAHWE, który mu się był ukazał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan, ukazawszy się Abramowi, rzekł: Twojemu potomstwu oddaję właśnie tę ziemię. Abram zbudował tam ołtarz dla Pana, który mu się ukazał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ukazał się Pan Abramowi i rzekł: Ziemię tę dam potomstwu twemu. Wtedy zbudował tam ołtarz Panu, który mu się ukazał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy JAHWE ukazał się Abramowi i powiedział: Tę ziemię dam twemu potomstwu. Wówczas Abram zbudował tam ołtarz dla JAHWE, który mu się ukazał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewnego dnia JAHWE ukazał się Abramowi i powiedział: „Twojemu potomstwu daję ten kraj”. Abram zbudował w tym miejscu ołtarz dla JAHWE, który mu się ukazał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Jahwe ukazał się Abramowi i rzekł: - Ten kraj dam twemu potomstwu. Abram zbudował więc tam ołatrz dla Jahwe, który mu się ukazał. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Objawił się Bóg Awramowi i powiedział: Twojemu potomstwu dam tę ziemię. I [Awram] zbudował tam ołtarz dla Boga, który mu się objawił.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зявився Господь Аврамові і сказав йому: Твому насінню дам цю землю. І збудував там Аврам жертівник Господеві, який йому зявився. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I ukazał się Abramowi WIEKUISTY oraz powiedział: Tą ziemię oddam twojemu potomstwu. Zatem zbudował tam ofiarnicę WIEKUISTEMU, który mu się ukazał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A JAHWE ukazał się Abramowi i rzekł: ”Potomstwu twemu dam tę ziemię”. Potem zbudował on tam ołtarz dla JAHWE, który mu się ukazał. |

1. 1) <x>510 7:5</x>; <x>550 3:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 13:18</x>; <x>10 22:9</x>; <x>10 26:25</x>; <x>10 33:20</x>; <x>10 35:7</x>; <x>20 20:24</x> [↑](#footnote-ref-3)